

УДК: 811.21/22

DOI 10.24412/2413-2004-2023-1-81-86

**НЕОЛОГИЗМЫ<sup>1</sup> В ЛЕКСИКЕ  
СОВРЕМЕННОГО ТАДЖИКСКОГО  
ЯЗЫКА (ПЕРИОД НЕЗАВИСИМОСТИ  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН)**

**НАВВОЖАҲО ДАР ЛЕКСИКАИ  
ЗАБОНИ МУОСИРИ ТОЧИКӢ  
(ДАВРАИ ИСТИҚЛОЛИ  
ЧУМҲУРИИ ТОЧИКИСТОН)**

**NEOLOGISMS IN THE VOCABULARY  
OF THE MODERN TAJIK LANGUAGE  
(PERIOD OF INDEPENDENCE OF THE  
REPUBLIC OF TAJIKISTAN)**

**Молчанова Елена Константиновна**, д-р  
филол. наук, главный научный сотрудник  
сектора иранских языков Института  
языкознания РАН, (Москва, Россия)

**Молчанова Елена Константиновна**,  
д.и.филол., корманди калони илмии баҳши  
забонҳои эронӣ Институту забонишиносии  
АИР (Москва, Русия)

**Molchanova Elena Konstantinovna**, Dr. of  
Philology, Chief researcher of department of Iranian  
languages of Linguistics under the Institute of  
Russian Academy of Sciences, (Moscow, Russia)

**E-MAIL:** e\_molchanova@mail.ru

Исследуются лексико-семантические особенности некоторых таджикоязычных газет и еженедельников периода независимости Республики Таджикистан («СССР», «Хатлон-ПРЕСС», «Паик», «Фарадж», «Литература и искусство») в основном за 2022 год. Для исследования выбраны негосударственные и государственные издания, созданные в разные периоды государственной независимости и развития таджикского языка и различающиеся по их отношению к языку и его лексике и по форме, и по содержанию. Представлено мнение, что одну из особенностей печатных изданий этого периода можно увидеть в использовании неологизмов, поскольку названные газеты и еженедельники как вновь созданная пресса смотрят на таджикский язык с новой стороны и стараются показать его богатство, но в этих действиях нет определенной, упорядоченной, последовательной и единой системы. Отмечается также многоязычие таджикской прессы и быстрый рост численности новых слов.

**Ключевые слова:** таджикский язык, словарь печатных изданий, пресса, неологизмы период независимости, новые таджикские термины, многоязычие

Вежагиҳои лугавию маъноии чанде аз рӯзномаву Ҳафтаномаи тоҷикизабони даврони истиқлоли Ҷумҳурии Тоҷикистон (СССР, «Хатлон-ПРЕСС», «Пайк», «Фараж» Адабиёт ва санъат, то соли 2022) баррасӣ мешавад. Барои таҳқиқ навириҳои гайридавлативу давлатиеро интихоб шудааст, ки дар давраҳои гуногуни истиқлолияти давлатӣ ва рушди забони тоҷикӣ таъсис гардида, аз лиҳози муносибатишон ба забон ва таркиби лугавии он фарқ дошта, ҳам аз ҷиҳати шакл ва ҳам аз ҷиҳати мазмун мухталифанд. Зикр гардидааст, ки яке аз хусусиятҳои матбуоти ин давра дар қорбасти навоҷаҳо (неологизмҳо) ба назар мерасад, зеро рӯзномаву Ҳафтаномаҳои мазкур чун матбуоти наватъсис ба забони қуҳандунёди тоҷикӣ бо диди нав назар карда, қӯшиши менамоянд, ки гановати ин забонро нишон диҳанд, вале дар ин қор низоми муайяну

---

<sup>1</sup> Принятое определение термина *неологизм*: новое слово или выражение, а также новое значение старого слова; противоположно – *архаизм* [4, с.521].

мураттаб ба мушоҳида намерасад. Бисёрзабони матбуоти тоҷикӣ ва афзоиши босуръати навроҷаҳо низ қайд карда шудаанд.

**Калидвожаҳо:** забони тоҷикӣ, фарҳанги наиррияҳои чопӣ, матбуот, навроҷаҳо(неологизмҳо), замони истиқлолият, истилоҳи нави тоҷикӣ, бисёрзабонӣ

*The article dwells on the lexico-semantic features of certain Tajik-language newspapers and weeklies of the period of independence of Tajikistan Republic (USSR, Khatlon-PRESS, Paik, Faraj, Literature and Art; until 2022). For the study, the author chose non-state and state publications made in different periods of state independence and the Tajik language development, and differentiating in their attitude to the language and its vocabulary, both in form and content. The author believes that one of the features of press of this period can be seen in usage of neologisms, since these newspapers and weeklies, like a newly created press, look at Tajik language from a new perspective and try to show the richness of this language, but in this case there is no definite, ordered, consistent and uniform system. Tajik press multilingualism and the rapid growth of new words are noted as well.*

**Key words:** *Tajik language, dictionary, press, neologisms, period of independence, new Tajik terms, multilingualism*

Настоящая статья строится на материале таджикских газет периода независимости Республики Таджикистан. Надо заметить, что, наряду с государственными изданиями, в этот период появились также частные, которые отличаются как формой, так и содержанием. Подробнее об этом см. [5].

Обратимся к конкретным газетам. Посмотрим еженедельник № 13 (706) от четверга 31 марта 2022 г. с крупным красным заголовком «СССР». В нем 16 страниц. Издается в г. Душанбе с 2008 года, его учредитель — Новостное агентство «Хатлон-ПРЕСС», отв. редактор Сайёфи Мизроб. На последней странице в рекламе еженедельник назван «Газетай мардумии СССР» («Народная газета СССР»). Самая реклама выглядит так: «Ба газетай СССР обуна шавед!» («Подписывайтесь на газету СССР!»).

На первый взгляд кажется, что имеет место напоминание об СССР (см. «Народная газета СССР», а также заголовок колонки на с. 2: «Ҳафтаи президентҳо дар СССР» – «Неделя президентов в СССР». И, строчкой ниже и крупнее, – заголовок «Гашхиси ҷанг дар собиқ СССР» – «Диагноз войны в бывшем СССР» – с актуализатором «бывший»). То есть, ни о каком неологизме речи не должно быть.

Однако на самом деле в случае с еженедельником мы имеем дело с игрой слов, а по существу, - с пропагандой или пиаром. В заголовке на первой странице на каждой из четырех красных букв сделана по вертикали надпись белого цвета: С – сулҳ (мир), С – самимият (искренность, чистосердечие), С – садоқат (верность, преданность), Р – раҳой (освобождение).

И следовательно, сокращенное название газеты «СССР» есть очевидный неологизм. Можно еще употребить термин «неологизм стилевой» или «неологизм стилистический» [2, с. 262].

В современной прессе отражены разные пласты истории таджикского языка (досоветский период, советский и постсоветский). В кратком виде ниже показаны следующие языковые источники современного таджикского медийного мультилингвизма: это актуализация лексики, оригинальной и арабской (преимущественно религиозной), считавшейся устаревшей в XX в.; русизмы; персизмы; интернационализмы.

**Актуализация лексики, оригинальной и арабской (преимущественно религиозной), считавшейся устаревшей в XX в.**

Название таджикского еженедельника «**Пайк**» (вестник, гонец, курьер). См. кл. перс. *paуk-i ајаl* - «ангел смерти», т.е. вестник смерти [3, Т. I, 138]. Ср.-перс. *paуg* (вестник, посланец, гонец; пеший воин), а в современном персидском – и *курьер*. В конечном счете это слово восходит к слову *нога* [10, 782, № 1334].

Название ещё одной таджикской газеты - «**Фараж**». Она издается с 22.12.2006. Производит впечатление газеты не очень высокого пошиба. **Фараж** – *farāž, forož* – судя по словарям классического персидского языка (Деххода, Моин, Омид), это название горького корня лекарственного растения. Его отвар применяли при лечении некоторых болезней желудка и живота. Речь могла идти также о китайском ревене. См. также [3, Т. II, 600], где *farž* - корень ревеня. Про ремень известно, что это горькое растение, его варят и отвар пьют как слабительное. Допустимо предположить, что название «**Фараж**» для газеты (букв. *ремень*) означает что-то вроде горькой пилюли, которая помогает избавиться от нежелательных явлений в обществе. На эту мысль может навести подзаголовок «Рӯзномаи Маркази тадқиқоти журналистии Тоҷикистон» (Газета центра журналистских исследований Таджикистана). Газета издается с конца 2006 г. Ее учредитель мне неизвестен. В газете «**Фараж**» № 13 (799) от 31 марта 2022 г. помещены критические материалы о таджикском футболе в связи с «Кубком Навруз-2022»; о росте цен на продукты первой необходимости и о средствах избавиться от такого положения вещей; о слишком пышной церемонии встречи иностранных гостей на Четвертом фестивале дружбы с зарубежной молодежью. На первой странице – колонка директора (учредителя?) ТДж «МТЖТ» Хуршеда Атовулло (Хуршедджона Ниёзова). Называется она «аПрЕЛ» – в связи с днем 1-го апреля. Это ироничное эссе на темы малой и большой лжи в мировом масштабе, как пишет автор, начиная с Троянской войны и до сексуальной истории (*достони шаҳвонӣ*) Моники Левински и Билла Клинтона [1, с.471]: *шаҳвонӣ* - относящийся к *шаҳват* (желание плотских удовольствий). См. также [3, Т. II, 515]: кл. перс. из арабского *šahavānī* (чувственный; похотливый).

Другие образцы актуализированной (религиозной) лексики: **ифтор** (разговенье); **ният** (намерение, побуждение); **фарз** (обязательное религиозное предписание); **мӯмин** (верующий, мусульманин, правоверный); **пархезгор** (2. благочестивый, праведник); **худораҳматӣ** (покойный, усопший, умерший): «ин акси таъриҳӣ аз албоми худораҳматии падарам» («Адабиёт ва санъат», с.14) (это исторический снимок из альбома моего покойного отца); **пешхизмат** (*уст.* прислужник, лакей, слуга [6, с.306]) : «Марде...ба ошхона даромад. Ва шодон аз пешхизмат пурсид: – Чӣ доред, ака?» («Адабиёт ва санъат», с.16) (Некто...зашел в столовую. И весело спросил у официанта: – Ну, что у вас есть, братец?); **аллома** (с пометой *книжн.* 1)ученый, начитанный, эрудит; 2) *уст.* ученый-богослов [8, с.23]): «чопи намунаҳои ашъори ин алломаи бузург» («Адабиёт ва санъат», с.14) (публикация образцов поэзии этого большого ученого); **ровӣ** (рассказчик; сказитель; повествователь) и таджикский дериват от этого арабизма **ровигӣ** (рассказывание, повествование) и др.

Можно ли считать актуализированные архаизмы неологизмами? Они подспудно сохранялись в памяти носителей языка и всплыли на поверхность в подходящий момент.

**Русизмы.** В еженедельнике «СССР» на с.15: письмо-воспоминание «Мой первый учитель», автор – Бобо Содик из Куляба. Цитата: «Баъди синфи 3 шуданамон рангу **ручка-перо** баромад. Ранг-ро мехаридем, аммо дигар чизҳо бепул буданд» (Когда мы перешли в третий класс, появились краски и **ручка с перышком**. Краски мы покупали, но всё прочее было бесплатным).

Там же, на с.1, в колонке «От Рамазана до Рамазана»: «Худои азимушшаън мефармояд, ки «Рӯза аз они ман аст ва подоши рӯзадоронро ман медиҳам! (ҳадиси қудсӣ). Пас, эй тоҷирон, эй савдогарон, эй сарватмандон, эй бозорнишинон, биоед ақаллан ҳамин Рамазони соли 2022-ро харчи нафс накунем, то сарфи имону оқибату қиёматамон гардад. **Попробуем?** Мо метавонем!» (Господь Всевышний изволил сказать: «Пост – от меня, и вознаграждение постящимся даю Я!») (Божественное предание). О купцы, торговцы, богачи, люди базара, так давайте хотя бы в этот Рамазан 2022 года не будем растрчивать душу, чтобы не утратились наша вера, наше будущее, наше воскресение из мертвых. **Попробуем?** Мы можем/сможем!).

Небольшая заметка на с. 15 еженедельника – письмо пенсионера Р. Давлатзода из района Нурабад. Он хвалит еженедельники «Пайк» («Вестник») и «СССР» за правдивое освещение жизни народа. Далее цитата: «Баъзеҳо мегӯянд, ки ошкорбаёнӣ нест. Ҳафт – **еще как** (таъбири худатон)!...» (Некоторые говорят, что правды нет. Есть – **еще как** (по вашим же словам!))

Если приведенные выше актуализированные архаизмы – это история, почти столетняя, то русизмы – история не столь давняя и даже живая. Отнести многие русизмы стóит не к заимствованиям, не к неологизмам, а к мультилингвизму.

Но есть и несколько иное явление, связанное, в том числе, с русизмами.

По-видимому, в некоторых случаях можно говорить о **макаронизме** [2, с. 223]: «Слово (или выражение) другого языка, механически вносимое в речь..., что придает ему гротескный характер». Так, на первую страницу еженедельника «СССР» вынесена картинка, изображающая людей, несущих мешки с сахаром. Подпись : «Шакар дар Россия камчин ва дар Тоҷикистон гарон шуд...» (Сахар в России стал дефицитным, а в Таджикистане подорожал...). Ниже крупный заголовок: «**Шакарный бум**» дар СНГ» и отсылка к с. 3, где целая полоса посвящена истории с подорожанием сахара в Таджикистане и «шахматному ходу» В.В. Путина с оплатой газа рублём. Один из подзаголовков таков: «**Ай-да Путин, ай-да молодец!!!**». Не всем известно, что здесь перефразировано просторечное изречение А.С. Пушкина. Так что здесь мы имеем дело с цитатой, притом фамильярной.

Что же касается «шакарного бума», то русские в нем только модели словообразования прилагательного (русс. *сахарный бум*) и атрибутивного сочетания в целом. Сами же составляющие – не-русские: ни *шакар*, ни *бум* (из англ. boom букв. «шум, шумиха» [4, с. 146]). Этот оборот в целом можно назвать неологизмом, но скорее его разновидностью – **окказионализмом** [4, с. 537]: «слово, образованное применительно к данному случаю, к данному контексту».

Кажется безусловным неологизмом **калька** с русского: заголовок (в еженедельнике («Адабиёт ма санъат», с. 14) – «**Ба озмуни 110-солагии устод Мирсаид Миршакар**» (На конкурс к 110-летию устода Мирсаида Миршакара). Перевод и определение любезно сообщены Умедом Джайхани. Точнее: тадж. *озмун* – калька не со слова *конкурс* (оно в русском языке заимствовано: см. польск. *konkurs* < латинск. *concursum* - соревнование, имеющее целью выделить наилучших участников, наилучшие работы) [4, с.385]. Исторически в нем выделяется префикс *соп-*. К случаю с *озмун* больше подходит рус. *испытание* (глагольная основа + суффикс процесса). Это – неологизм. См.: рус. *конкурс*, тадж. *конкурс*, *мусобиқа* [7, с. 218]. Ср. также совр. перс. *mosābeghe*, *konkor*, но *āzmāyesh* - **испытание**. И тадж. *озмоиш* - испытание.

**Персизмы в таджикских СМИ.** Учредитель таджикского еженедельника «СССР» — Новостное агентство «Хатлон-ПРЕСС». По-таджикски: «**Оҷонсии** иттилоотии «Хатлон-ПРЕСС», см. перс. *āžāns* из франц. *agence*. В этом же еженедельнике встречаем старое таджикское заимствование через русский язык: АГЕНТЪЙ (в значении «агентство»:

*Агентии Телеграфии Иттифоқи Советӣ* = ТАСС), нем. Agent «агент». См. также наименование: «Агентии авиатсияи граждании назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон» (Агентство гражданской авиации при правительстве Республики Таджикистан). Таким образом, тадж. *очонс-ӣ* получило, по сравнению с французским и персидским вариантами, еще и суффикс *-ӣ* (как в предшествующем *агентӣ*).

Другие персизмы: **сардабир** - ответственный редактор, ср. **сармухаррир** (в еженедельнике «Адабиёт ва санъат» («Литература и искусство»); **сарвар** - глава; хозяин; владелец; **сарвари Кремлин** (хозяин Кремля); **сарварони Германияву Венгрияву Полшаву Болгария ва ғ.** (главы Германии, Венгрии, Польши, Болгарии и др.). **Равоншод:** «устоди равоншод Мирсаид Миршакар» (покойный устод Мирсаид Миршакар) («Адабиёт ва санъат», с.14). В современном персидском языке употребительны варианты **ravānšād** и **šādravān**. **Пешиниён** (предки, предшественники). Название конкурса «Тамгаи писандидаи Тоҷикистон-2022» (Одобрённый бренд Таджикистана -2022) – в (Оила, 8-9) где первое слово монгольского происхождения, а второе – персизм.

Еще образцы: **шахрванд** - гражданин, слово, относительно новое даже и в современном персидском [9, с. 851]; **хайра-мақдам гуфта** («Оила», 8) (приветствуя), см. перс. **хеуре мақдам гофтан** - приветствовать с прибытием, говорить «добро пожаловать». Это синоним «хуш омадед!» - добро пожаловать!, который говорится при встрече; **шодбошӣ** – таджикское суффиксальное новообразование со значением приветствия и поздравления [9, с. 628]: **šādbāš**, которое говорится при пожелании радости кому-л.. См. эту модель выше: *очонс-ӣ*.

**Интернационализмы.** Естественно, что в XXI веке газеты обязательно затрагивают вопросы коммуникации, социальных сетей, гаджетов. В еженедельнике «СССР» эта тема представлена на первой странице под шапкой «Тема дня» (начало) и продолжена на с.12 (вся полоса). Название статьи «Facebook – дӯсти ман аст ё аз хирс?» (ФБ – друг мой или друг медведя?) с подзаголовком «Рушди технологияҳои иттилоотии коммуникатсионӣ: пахлуҳои мусбӣ ва манфии он» (Развитие коммуникационных и информационных технологий: положительные и отрицательные аспекты). Автор статьи – Илхомҷон Атоев, «муовини Сардори Хадамоти алоқаи назди Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон» (заместитель начальника службы связи при Правительстве Республики Таджикистан).

Статья переполнена технической терминологией, львиную долю которой составляют интернационализмы: технологияҳои коммуникатсионӣ, инфрасохтори интернет, рейтинги 10 мессенчери беҳтарини дунё, мессенчерҳо-паёмрасонҳо, WhatsApp, Telegram, YouTube, Facebook, симкорт, алоқаи мобилӣ, WeChat, фишинг, видеоҳо, стикерҳо, онлайн, блогҳо, аккаунт, аватар, платформа, киберчиноят, вебсайт, интернет-провайдерон.

Общий смысл статьи Илхомджона Атоева: ФБ — не друг, он перепродает собираемую информацию. Таким образом, ФБ – чужой друг.

Очевидно, что интернационализмы являются неологизмами в современном таджикском языке.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ :

1. Айни, С. Қуллӣёт. Т. 12 / С. Айни. – Душанбе: Ирфон, 1976. - 564 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Москва: Советская энциклопедия, 1966.
3. Гаффаров М.А. Персидско-русский словарь: в 2-х томах. Т. I. – Москва, 1914; Т. II. – Москва, 1927.

4. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин. – Москва: Эксмо, 2007. – 944 с.
5. Молчанова Е.К. Феномены номинации в таджикском литературном языке в период независимости (мультилингвизм в таджикских медийных источниках) /Сб. материалов конференции «Развитие таджикского литературного языка в период независимости: проблемы и перспективы», посвященной 85-летию профессора Хомида Маджидова (15 июня 2022 г.). Часть 2.- Душанбе: ДМТ – 2022, С. 7-14.
6. Персидско-русский словарь / Под ред. Ю.А. Рубинчика. Т. I – II. - Москва, 1983.
7. Русско-таджикский словарь / Сост. Арзуманов С.Дж., Каримов Х.К. Под ред. М.Ф. Фазылова. - Москва, 1957.
8. Таджикско-русский словарь / Под ред. М.В. Рахими и Л.В. Успенской. - Москва, 1954.
9. Anvari, Hasan. *Farhange kucheke Sokhan*. Tehrān, Sokhan, 1383/ 2004.
10. Hassandoust M. *Farhang-e riše-šenāxti-ye zabān-e fārsi*. vol. 1-5 – Tehrān: *Farhangestān-e zabān va adab-e fārsi*, 1393/2014.

**REFERENCES:**

1. Aini, S. *Kulliyot*. V. 12 / S. Aini. – Dushanbe: Irfon, 1976. - 564 pp.
2. Akhmanova O.S. *Dictionary of Linguistic Terms*. – Moscow: Soviet Encyclopedia, 1966.
3. Gaffarov M.A. *Dictionary of Persian-Russian: in 2 Volumes*. V.1. – Moscow, 1914; V.2.- Moscow 1927.
4. Krysin L.P. *Glossary of Foreign Words / L.P.Ktyisin*. – Moscow: Eksmo, 2007. – 944pp.
5. Molchanova E.K. *Phenomena of nominations in Tajik Literary Language in the Period of Independence (multilinguism in Tajik media resources)/ Collected materials of the Conference of “Development of Tajik Literary Language in the Period of Independence: Problems and Perspectives”, dedicated to the 85-anniversary of professor Homid Madjidov (June 15, 2022) The second part*. – Dushanbe: DMT-2022, PP.7-14.
6. *Persian-Russian Dictionary / under the edition Yu.A.Rubinchik*. V.1 – II. – Moscow, 1983.
7. *Russian-Tajik Dictionary / Русско-таджикский словарь /membership Arzumanov S.J., KarimovKh.K. under the edition of M.F.Fazilov*. – Moscow, 1957
8. *Tajik-Russian Dictionary / under the edition of M.V.Rahimi and L.V.Uspenskiy*.-Moscow, 1954.
9. Anvari, Hasan. *Farhange kucheke Sokhan*. Tehrān, Sokhan, 1383/ 2004.
10. Hassandoust M. *Farhang-e riše-šenāxti-ye zabān-e fārsi*. Vol. 1-5 – Tehrān: *Farhangestān-e zabān va adab-e fārsi*, 1393/2014.